



El aprendizaje de la traducción por proyectos – el cómo y el porqué

Don Kiraly

Taller de un crédito ECTS, con nueve horas presenciales y una hora de tutoría individualizada, impartido los días **21 y 22 de enero de 2013** en la FTI de la ULPGC, en Las Palmas de Gran Canaria. Inscripción: socios de AIETI, 50,00 €; otros, 75,00 €. Número de participantes: mínimo, 10; máximo, 20. Horario, lunes y martes de 12:45 a 14:15 y de 17:30 a 20:30.

Descripción y objetivos

En este taller nos centraremos en el uso de proyectos reales de traducción como unidades pedagógicas en programas universitarios de traducción. Consideraremos las ventajas de introducir este tipo de proyectos, así como sus limitaciones. Empezaremos con una presentación teórica sobre algunos aspectos esenciales de la adquisición de la competencia en traducción, para después investigar el valor potencial de integrar actividades auténticas en el proceso de aprender a traducir.

Estudiaremos varios ejemplos de proyectos (sobre todo, la traducción de libros enteros y páginas web, así como el subtulado de películas) dirigidos por el ponente con alumnos universitarios en Alemania, Francia y España en los últimos 15 años.

A lo largo de nuestra investigación descubriremos el enorme potencial del proyecto como herramienta didáctica, no solo en lo que respecta a la competencia traductora en sí, sino también a la actitud y al comportamiento profesional de los alumnos, a su capacidad para trabajo en equipo y a su disposición para seguir aprendiendo después de terminar la carrera universitaria.

Serán objeto de discusión, por ejemplo, las dificultades en cuanto a la adquisición de proyectos, la organización del trabajo en equipo y el control de calidad, así como cualquier otro problema que planteen los participantes.

El taller está concebido tanto para docentes de la traducción con experiencia didáctica tradicional que buscan opciones para mejorar su efectividad pedagógica, como para estudiantes de doctorado que se interesan por métodos alternativos y adaptados para un aprendizaje profesional (pos)moderno.

Programa

Seis sesiones de 90 minutos, una matinal y dos vespertinas por día, más una hora de tutoría individualizada.

Bibliografía

Kiraly, Don. 2000. *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome.

